

MÉRIDIENS JING 經 - TEXTES CLASSIQUES

SHUJING (Trad. Couvreur)

Ch. Avis sur les liqueurs enivrantes (jiu gao 酒誥) - §9

L'empereur dit : Feng, j'ai entendu dire que dans l'antiquité le sage fondateur de la dynastie des Yin (Tang le Victorieux) craignait d'agir contrairement à la volonté manifeste du ciel et aux désirs de ses moindres sujets, qu'il cultivait sans cesse la vertu (se régler sur, *jing de* 經德) et suivait fidèlement les lumières de la sagesse.

王曰 . 封 . 我聞惟曰 . 在昔殷先哲王 . 迪畏天 . 顯小民 . 經德秉哲 .

ch. Le sage Shi (jun shi 君奭) - §4

Le mandat du ciel (*tian ming* 天命) n'est pas facile à garder ; on ne doit pas se reposer trop facilement (avec trop de présomption) sur la bonté du ciel. Celui-là perd le mandat du ciel, qui n'est pas capable d'imiter sans cesse (se régler totalement sur, *jing li* 經歷) la diligence et de soutenir la gloire de ses pères (*ming de* 明德).

SHIJING (Trad. Couvreur)

Ode 195 (Xiao min) §4 :

4. Ils prennent leurs décisions d'une manière déplorable ; ils n'imitent pas les anciens sages, et ne suivent pas les grands principes (*jing* 經). 哀哉為猶，匪先民是程，匪大猶是經；

Ode 242 (Ling tai) §1

Wenwang mesure (et traça) (*jing* 經) les fondements, puis commença la construction de la Tour des esprits; il en mesura et traça les fondements (*jing zhi yin zhi* 經之營之). Tout le peuple y travailla, et la termina en moins d'un jour. Lorsque le prince traça les fondements (*jing* 經) et commença la construction, il dit qu'il ne fallait pas se hâter; mais, tous ses sujets accoururent (avec empressement) comme des fils à leur père.

經始靈臺 經之營之 庶民攻之 不日成之 經始勿亟 庶民子來

Ode 262 §2

Nous rétablissons l'ordre (*jing yin* 經營) dans toute l'étendue de ces pays barbares, et nous annonçons à l'empereur l'heureuse issue de la guerre.

GUOYU - ZHOUYU (Trad. D'Hormon & Mathieu)

Au Ciel (est attribué le nombre) six, à la Terre (le nombre) cinq, ce sont deux nombres fondamentaux. Se régler sur le Ciel pour la chaîne (*jing* 經) et sur la Terre pour la trame (*wei* 緯), sans se permettre aucun écart ni pour la chaîne ni pour la trame, c'est l'image même de la Vertu civilisatrice (*wen* 文).

天六地五，數之常也。經之以天，緯之以地。經緯不爽，文之象也。

Si le prince, au lieu de s'attacher le peuple, se l'aliène; si, au lieu de conjurer le malheur, il le provoque, de quels moyens disposera-t-il pour imposer un ordre à son royaume (*jing guo* 經國) ? Si son royaume n'est pas soumis à un ordre (*guo wu jing* 國無經), sur quoi s'appuiera le prince pour émettre ses décrets (*chu ling* 出令) ?

將民之與處而離之，將災是備御而召之，則何以經國？國無經，何以出令？

CHUNQIU ZUOZHUAN - Zhao 25 (trad. Couvreur)

“Les grandes règles de conduite (*li* 禮) sont conformes aux règles suivies par le ciel (*tian zhi jing* 天之經), aux qualités naturelles de la terre (*di zhi yi* 地之義), aux mouvements de l'homme (*min zhi xing* 民之行). Le ciel et la terre suivent des règles fixes (*jing* 經), et l'homme les imite (*ce* 則). Il imite la clarté des corps célestes (*tian zhi ming* 天之明) et se conforme aux qualités naturelles de la terre (*di zhi xing* 地之性). (Le ciel et la terre) engendrent (*sheng* 生) les six souffles (*liu qi* 六氣); ils emploient (*yong* 用) les cinq éléments (*wu xing* 五行).

夫禮天之經也 地之義也 民之行也 天地之經 而民實則之 則天之明 因地之性 生其六氣 用其五行

[.....]

On distingue le mari et la femme, l'intérieur de la maison et l'extérieur; on règle (*jing* 經) ainsi les deux sortes de travaux (les travaux domestiques et les travaux extérieurs).

XUNZI (Trad. I. Kamenarovic) ch.1

Par quoi commence l'étude, et par où finit-elle ? Je dirais qu'elle débute par la récitation des Classiques (*song jing* 誦經) et qu'elle se termine par la lecture des Rituels.

[.....]

Souvenons-nous qu'à l'origine, du temps des Anciens Rois, l'on se fondait sur l'humanité et le sens du devoir. Les rites alors tissaient correctement l'attitude [de chacun], avec sa trame et sa chaîne (*li zheng qi jing wei xi jing* 禮正其經緯蹊徑蹊徑).

XUNZI ch.13

Malgré les excès du Prince, partager ses sentiments, être en accord avec lui au détriment de toute règle (*bu jing* 不經), ne se soucier ni du vrai ni du faux, ne tenir compte ni du droit ni du fourbe, comploter, être frivole et négligent, se perdre dans les désordres et gâcher follement sa vie, se contenter d'un acquiescement aveugle qui mène à la catastrophe, c'est ce qu'ont fait Feilian et Elai.

過而通情, 和而無經, 不卹是非, 不論曲宜, 偷合苟容, 迷亂狂生, 夫是之謂 禍亂之從聲, 飛廉惡來是也。

XUNZI ch.21

Pour se bien gouverner, il faut en revenir à des principes constants (*jing* 經) car suivre deux chemins à la fois, c'est s'égarer dans le doute. Le monde ne saurait comporter deux voies, ni le Sage, avoir deux cœurs

治則復經, 兩疑則惑矣。天下無二道, 聖人無兩心。

[.....]

Chacun des dix-mille êtres ayant une forme perceptible, tout ce qui est perçu est compris et on lui accorde sa juste place. Assis dans une salle, on peut alors contempler tout ce qui est entre les quatre mers ; installé dans le présent, on comprend toute la durée et toute l'étendue ; observant les dix-mille êtres, on en connaît la nature (*qing* 情) ; scrutant les causes de l'ordre et du désordre, on en pénètre les règles (*du* 度) ; sachant la chaîne et la trame (*jing wei* 經緯) du ciel et de la terre, on fait appel aux qualités des dix-mille êtres. On œuvre et on travaille en respectant le sens profond des choses (*li* 理) et la cohérence du monde en est assurée aussi bien dans l'espace que dans le temps. Quelle grandeur, quelle profondeur !

萬物莫形而不見, 莫見而不論, 莫論而失位。坐於室而見四海, 處於今而論久遠。疏觀萬物而知其情, 參稽治亂而通其度, 經緯天地而材官萬物, 制割大理而宇宙裡矣。

XUNZI ch.22

Notre esprit (*xin* 心) est le maître artisan de la Voie, laquelle est la trame et le sens profond (*jing li* 經理) de l'ordre (*zhi* 治). 心也者, 道之工宰也。道也者, 治之經理也。

LIJI (trad. Couvreur)

Il ordonne au grand secrétaire de veiller à la garde des lois, de publier les ordonnances, (et spécialement) d'observer la marche du soleil, de la lune et des étoiles, les constellations où le soleil se trouve, la rétrogradation de la lune par rapport au soleil. Il lui recommande d'éviter toute erreur, de se conformer aux lois astronomiques (*jing ji* 經紀) et de prendre pour modèles les astronomes des premiers âges.

乃命大史守典奉法, 司天日月星辰之行, 宿離不貸, 毋失經紀, 以初為常。

LÜSHI CHUNQIU (trad. I. Kamenarociv) II, 4

Une conduite en accord avec le sens profond des choses (*xing li* 行理) naît de bonnes influences [qu'on s'attache à recevoir]. C'est pourquoi les Princes d'autrefois consacraient leurs efforts au choix des hommes et ne s'occupaient pas [directement] des affaires. C'est ainsi qu'ils suivaient le bon chemin (*jing* 經).

行理生於當染, 故古之善為君者, 勞於論人, 而佚於官事, 得其經也

LÜSHI CHUNQIU XIII,1

Le ciel et la terre ont un commencement. Le ciel accomplit à partir de l'impalpable, la terre donne forme à partir du tangible. L'union et l'harmonie entre le ciel et la terre constituent la grande trame de vie (*da jing* 大經). C'est ce que le froid et le chaud, le soleil et la lune, le jour et la nuit nous font comprendre; c'est ce que les formes variées, les diverses qualités, les différences et les convergences nous expliquent.

天地有始。天微以成，地塞以形。天地合和，生之大經也。以寒暑日月晝夜知之，以殊形殊能異宜說之。

LÜSHI CHUNQIU XX, 4 - 召類

Quant au bâtiment ouest, mon palais est situé en contrebas par rapport à lui et cela m'arrange qu'il laisse passer (*jing* 經) l'eau jusque chez moi.

西家高，吾宮庠，潦之經吾宮也利

LÜSHI CHUNQIU XXII, 6 - 察傳

Bien des mots qui semblent faux ont un sens et beaucoup semblent vrais qui sont faux. Il est indispensable de démêler (*jing* 經) le vrai du faux, c'est ce à quoi le Sage porte toute son attention.

辭類非而是，多類是而非。是非之經，不可不分，此聖人之所慎也

HUAINAN ZI 1

Il règle, il organise (*jing ying* 經營) aux Quatre coins de l'univers. Tout revient pour retourner au pivot. 經營四隅，還反於樞。

[.....]

Un homme donc qui n'agit pas selon son coeur et qui voudrait organiser (*jing* 經) les souffles (*qi* 氣) du monde sous le Ciel fait penser à l'individu manquant d'oreille qui prétend accorder batteries de cloches et tambours,

是故不得於心而有經天下之氣，

HUAINAN ZI 4

Ce que porte la terre s'inscrit entre les six conjonctions et à l'intérieur des quatre extrêmes. Le soleil et la lune l'éclairent, les astres et les repères sidéraux la règlent (*jing* 經), les quatre saisons l'ordonnent (*ji* 紀), Taisui, la « Très Grande Année », la fixe. (Trad. Pléiade, R. Mathieu)

墜形之所載，六合之間，四極之內，照之以日月，經之以星辰，紀之以四時，要之以太歲。

[.....]

Toutes [les lignes qui suivent] d'est en ouest les formes terrestres constituent une trame (*wei* 緯) et toutes celles qui les épousent du nord au sud une chaîne (*jing* 經).

凡地形：東西為緯，南北為經

HUAINAN ZI 7

Là, dans l'emmêlement d'une commune génération, les deux Esprits président à l'ordonnance du Ciel (*jing tian* 經天) et à l'établissement de la Terre (*ying di* 營地).

有二神混生，經天營地，孔乎莫知其所終極，滔乎莫知其所止息

[.....]

A mesure que s'organise la forme corporelle, les Cinq viscères prennent forme.

Pour cette raison, les poumons commandent aux yeux, les reins au nez, la vésicule biliaire à la bouche, le foie aux oreilles. On voit que l'extérieur est pour la manifestation, l'interne, pour la structure intime; ouverture et fermeture, extension et contraction, tous et chacun fonctionnent selon un système régulier (*jing ji* 經紀). La tête, qui est ronde, figure le Ciel; le pied, qui est carré, configure la Terre.

形體以成，五藏乃形，是故肺主目，腎主鼻，膽主口，肝主耳。外為表而內為裏，開閉張歛，各有經紀。故頭之圓也象天，足之方也象地。

HUAINAN ZI 13 (Trad. Pléiade)

Bo Yu fut le premier à faire des vêtements. Il roula le chanvre de ses mains pour en faire du fil, tint les fils de la chaîne (*jing* 經) avec les doigts d'une main et y passa les fils de la trame avec l'autre main, produisant un tissu semblable à un filet (*wang luo* 網羅).

伯余之初作衣也，綖麻索縷，手經指挂，其成猶網羅。

HUAINAN ZI 21

En rédigeant les essais de ce livre, l'auteur a voulu exposer les principes fondamentaux du *dao* et de sa vertu et faire connaître la chaîne et la trame (*jing wei* 經緯) des affaires humaines. En haut, il a contemplé le ciel; en bas, il a arpenté la terre; dans l'entre deux, il a pénétré la raison naturelle des êtres (*li* 理).

夫作為書論者，所以紀綱道德，經緯人事，上考之天，下揆之地，中通諸理。

QUELQUES TEXTES MÉDICAUX

SUWEN 5

L'Empereur reprit :

Selon l'enseignement que j'ai reçu, les Saints de la Haute antiquité ont fait la présentation raisonnée (*lun li* 論理) du corps humain (*ren xing* 人形) :

Rangeant et différenciant (*lie bie* 列別) les zang et les fu (*zang fu* 藏府),

Déterminant les extrémités et ramifications (*duan luo* 端絡) des méridiens (*jing mai* 經脈),

Les regroupant (*hui* 會) pour la libre communication (*tong* 通) en Six jonctions (*liu he* 六合), chacune selon ses Règles (*jing* 經) propres;

Aux dépôts de souffles (*qi xue* 氣穴) qui y jaillissent, assignant à chacun emplacement et dénomination (*chu ming* 處名);

Par les ravines et les vallées (*xi gu* 谿谷) et par les os dont elles dépendent, reconnaissant comment se fait l'activité motrice;

Aux territoires bien divisés parcourus de courants alternés, donnant à chacun la raison de ce qui s'y passe (*tiao li* 條理);

Au yin/yang des Quatre saisons (*si shi* 四時), attribuant exactement les cycles de son cours régulier (*jing ji* 經紀);

Dans les correspondances de l'extérieur et de l'interne (*wai nei* 外內), reconnaissant tout le mouvement avers/revers (*biao li* 表裡)

余聞上古聖人 . 論理人形 . 列別藏府 . 端絡經脈 . 會通六合 . 各從其經 . 氣穴所發 . 各有處名 . 谿谷屬骨 . 皆有所起 . 分部逆從 . 各有條理 . 四時陰陽 . 盡有經紀 . 外內之應 . 皆有表裡

SUWEN 17

La merveilleuse subtilité qui réside dans les pouls, nul ne peut se dispenser de l'examiner; cet examen a ses lois (cycles, *ji* 記) dont le commencement vient de (la distinction entre) le yin et le yang; ce commencement a ses règles (*jing* 經) dont l'apparition (*sheng* 生) vient des Cinq éléments; cette apparition a ses mesures (*du* 度) dont les quatre saisons indiquent la convenance (*yi* 宜).

微妙在脈 . 不可不察 . 察之有紀 . 從陰陽始 . 始之有經 . 從五行生 . 生之有度 . 四時為宜 .

SUWEN 25

Pouvoir se régler (*jing* 經) sur les transformations (*hua* 化) du yin/yang du Ciel/Terre, c'est ne pas perdre les Quatre saisons. Connaître les raisons naturelles (*li* 理) des 12 articulations (*jie* 節), c'est là où le savoir (*zhi* 智) des sages ne peut pas se tromper.

能經天地陰陽之化者 . 不失四時 . 知十二節之理者 . 聖智不能欺也 .

SUWEN 56

Huang di demanda : J'ai appris que la peau était répartie en régions (*fen bu* 分部), que les circulations avaient des normes et des principes d'organisation (cours régulier, *jing ji* 經紀), que les tendino-musculaires avaient des nœuds et des connexions (*jie luo* 結絡), que les os avaient des mesures de grandeur (*du liang* 度量) ...

黃帝問曰：余聞皮有分部，脈有經紀，筋有結絡，骨有度量

SUWEN 62

Le voies (cheminements, *dao* 道) propres aux Cinq zang sortent toutes par les tranchées des méridiens (*jing sui* 經隧) pour faire circuler (*xing* 行) sang et souffles.

Si sang et souffles ne composent pas harmonieusement (*he* 和), les Cent maladies, par la suite de changements et transformations, apparaissent (*sheng* 生). C'est pour cela qu'il faut soigneusement garder les tranchées des méridiens. [.....]

五藏之道，皆出於經隧，以行血氣，血氣不和，百病乃變化而生，是故守經隧焉

SUWEN 77 :

Quand un sage traite un mal, il doit connaître le yin yang du Ciel Terre, le cours régulier (*jing ji* 經紀) des Quatre saisons, les Cinq zang et les Six fu, le coq et la poule, l'avvers et le revers.

故曰聖人之治病也，必知天地陰陽，四時經紀，五臟六腑，雌雄表裏

LINGSHU 10

Les jingmai (經脈) : là se décide mort et vie; c'est là que sont commandées les Cent maladies; c'est là qu'on régularise vide et plénitude. On ne peut pas ne pas le comprendre.

經脈者，所以能決死生，處百病，調虛實，不可不通。

LINGSHU 12

Les méridiens (*jing mai* 經脈) sont 12 : à l'extérieur ils s'unissent (*he* 合) aux 12 cours d'eau (*jing shui* 經水) et à l'interne ils dépendent (*shu* 屬) des Cinq zang et des Six fu. [...]

Les cours d'eau reçoivent l'eau et la font circuler. Les Cinq zang réunissent les souffles spirituels, les Hun et les Po et les thésaurisent. Les Six fu reçoivent les grains et les font circuler, reçoivent les souffles et les élèvent. Les méridiens reçoivent le sang et l'organisent pour l'entretien (*ying* 營)

黃帝問于岐伯曰，經脈十二者，外合于十二經水，而內屬於五臟六腑，[...]

夫經水者，受水而行之，五臟者，合神氣魂魄而藏之，六腑者，受穀而行之，受氣而揚之，經脈者，受血而營之。

LINGSHU 47

L'homme ayant sang et souffles (*xue qi* 血氣), essences et esprits (esprit vital, *jing shen* 精神), en reçoit la vie (*sheng* 生) et ils assurent le mouvement régulier entre nature et destinée (*xing ming* 性命).

Le réseau des méridiens (*jing mai* 經脈), c'est ce qui fait circuler sang et souffles, ce qui entretient/organise (*ying* 營) yin et yang, ce qui humidifie musculaires et os, ce qui permet le bon fonctionnement des articulations et jointures (*guan jie* 關節). [.....]

人之血氣精神者 . 所以奉生而周于性命者也 . 經脈者 . 所以行血氣 . 而營陰陽 . 濡筋骨 . 利關節者也 .

Ainsi, quand le sang est en harmonie (*he* 和), alors le réseau des méridiens (*jing mai* 經脈) circule et s'écoule (*liu xing* 流行), son entretien organisé (*ying* 營) vient et revient au yin et au yang, musculaires et os sont forts et puissants, articulations et jointures (*guan jie* 關節) jouent parfaitement (*qing li* 清利).

是故血和 . 則經脈流行 . 營覆陰陽 . 筋骨勁強 . 關節清利矣 .

LINGSHU 60

L'Estomac est la mer des souffles et du sang venant des liquides et des céréales; les nuages et les souffles (*yun qi* 雲氣) qui proviennent de cette mer circulent partout sous le Ciel. Souffles et sang qui sortent de l'Estomac forment les tranchées des méridiens (*jing sui* 經隧). Ces tranchées, ce sont les grands réseaux de relations (*da luo* 大絡) des Cinq zang et des Six fu.

人之所受氣者 . 穀也 . 穀之所注者 . 胃也 . 胃者 . 水穀氣血之海也 . 海之所行雲氣者 . 天下也 . 胃之所出氣血者 . 經隧也 . 經隧者 . 五藏六府之大絡也 .

LINGSHU 71

La Terre a ses Douze cours d'eau (*jing shui* 經水) et l'homme ses Douze méridiens (*jing mai* 經脈).

LINGSHU 81 :

Lorsque le sang est harmonisé, les sunluo (孫脈) sont les premiers à se remplir et déborder, puis ils se déversent dans les luomai (絡脈) qui quand ils sont pleins, se déversent dans les jingmai (經脈). Yin et yang se déploient ainsi et circulent en s'appuyant sur la respiration; leur circulation (*xing* 行) a ses normes et règles (*jing ji* 經紀), leurs circuits (*zhou* 周) ont les principes qui président à leur cheminement (*dao li* 道理), en confirmation parfaite (*he* 合) avec l'ordre naturel (*tian* 天)

血和則孫脈先滿溢 . 乃注於絡脈 . 皆盈 . 乃注於經脈 . 陰陽已張 . 因息乃行 . 行有經紀 . 周有道理 . 與天合同 .

NANJING 68

Là où ça sort (chu 出), c'est le puits (jing 井).

Là où ça s'écoule (liu 流), c'est le ying (榮)

Là où ça se déverse (zhu 注), c'est le shu (俞)

Là où ça règle son cours (xing 行), c'est le jing (經)

Là où ça rentre (ru 入), c'est le he (合).

[.....]

Les points jing (經) commandent dyspnée et toux (*chuan ke* 喘咳) ainsi que froid et chaud (frissons et fièvres, *han re* 寒熱)

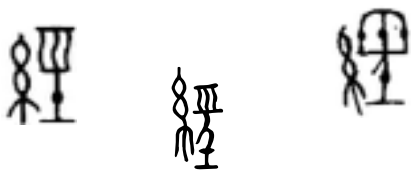
JINGUI YAOLÜE 22

§ 2. Chez la femme, atteinte par le froid (*shang han* 傷寒) avec accès de fièvre, et durant la menstruation (*jing* 經) elle est claire pendant le jour mais confuse et délirante à la nuit

婦人傷寒發熱，經水適來，晝日明了，暮則譫語 (même en texte en Shanghanlun §145)

QUELQUES ANCIENNES FORMES POUR JING 經

formes sur bronze de 經 :



formes sur bronze de 經 :

